

No. 32883

**ISRAEL
and
UKRAINE**

Agreement on cooperation in the field of science and technology. Signed at Jerusalem on 12 January 1993

Authentic texts: Hebrew, Ukrainian and English.

Registered by Israel on 31 May 1996.

**ISRAËL
et
UKRAINE**

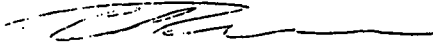
Accord de coopération dans les domaines de la science et de la technologie. Signé à Jérusalem le 12 janvier 1993

Textes authentiques : hébreu, ukrainien et anglais.

Enregistré par Israël le 31 mai 1996.

נעשה ב- ירושלים ביום י"ט בטבת התשנ"ג שהינו ה 12 בינואר 1993

בשני עותקי מקור, בעברית, באוקראינית ובאנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.



בשם ממשלת אוקראינה



בשם ממשלת מדינת ישראל

ה. נוהלים להשתתפות של מומחים של מדינות שלישיות או של ארגונים בינלאומיים במיזמים, לתמיכה כספית להשתתפות כאמור ולשימוש בממצאי המחקר על-ידי מומחים או ארגונים אלה.

מקום שנחוק, אפשר שצורות שיתוף הפעולה המיוחדות ייושמו באמצעות תוכניות משותפות לקביעת הארגונים המבצעים בכל אחת מן המדינות. אימוץ תוכניות כאמור, תנאים לביצוען והתחייבויות הדדיות באשר למימושן, יכול כי יגולמו בפרוטוקולים ובהסכמים מתאימים.

סעיף 4

כל פעילות המתוכננת במסגרת הסכם זה תהא כפופה לחוקיה הקיימים של המדינה שבה היא מתבצעת.

סעיף 5

אין בהסכם זה כדי לפגוע בזכויות והתחייבויות של הצדדים המתקשרים על פי הסכמים אחרים, אותם כרתו עם צדדים שלישיים או על פי הסכמים בינלאומיים רב-צדדיים שהם צד בהם.

סעיף 6

הצדדים המתקשרים יודיעו זה לזה בכתב, בצינורות הדיפלומיים על מילוי דרישותיהם החוקיות הפנימיות הנחוצות לכניסת ההסכם לתוקף, והוא יכנס לתוקף בתאריך ההודעה האחרונה.

ההסכם נחתם לתקופה של חמש שנים. ניתן לחדשו אוטומטית לתקופות נוספות של שנתיים, וזאת אם מודיע אחד הצדדים המתקשרים לאחר בכתב, בצינורות הדיפלומטיים, ששה חודשים מראש, על רצונו להסתלק מן ההסכם.

אפשר לתקן הסכם זה בהסכמה הדדית של הצדדים המתקשרים. תיקונים כאמור יכנסו לתוקף על פי אותו נוהל הנהוג לגבי ההסכם.

סעיף 1

הצדדים המתקשרים יחזקו ויפתחו שיתוף פעולה בתחום המדע והטכנולוגיה בין שתי המדינות על בסיס של שוויון ותועלת הדדית, בהתאם לתנאי הסכם זה.

סעיף 2

הצדדים המתקשרים יקדמו שיתוף פעולה בצורות הבאות:

א. ביצוע מיזמי מדע ומחקר משותפים, חילופין של תוצאותיהם, וכן חילופי מדענים ומומחים המשתתפים במימוש מיזמים אלה;

ב. עריכת ועידות, סימפוזיונים, סמינרים, תצוגות ופעילויות אחרות במשותף, וכן ארגון קורסים למטרות לימוד והכשרה מעשית;

ג. חילופי מידע ותיעוד מדעי וטכנולוגי;

הצדדים המתקשרים רשאים להסכים על צורות אחרות של שיתוף פעולה בתחום הטכנולוגיה והמדע.

סעיף 3

הצדדים המתקשרים הסכימו כי הסכם זה ייושם בהסכמים ישירים ובחוזים, שיכרתו במישרין על-ידי מוסדות ומשרדים ממלכתיים, מכונים למחקר מדעי, אגודות מדעיות, מוסדות להשכלה גבוהה, מפעלים וארגונים אחרים של שתי המדינות. הסכמים וחוזים כאמור לעיל יגדירו:

א. יעדים ונושאים לשיתוף פעולה, תפקידים ותוצאות חזויות של מיזמים, ותנאים למימושם;

ב. מקורות מימון לפעילויות המבוצעות כל אחת משתי המדינות במסגרת שיתוף הפעולה;

ג. נוהלים לשימוש משותף בציוד מדעי וטכנולוגי ובממצאי מחקר;

ד. נוהלים ליישוב מחלוקות ולקבלת פיצויים.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

ה ס כ ם

ב י ן

ממשלת מדינת ישראל

ל ב י ן

ממשלת אוקראינה

ב ד ב ר

שיתוף פעולה בתחום המדע והטכנולוגיה

ממשלת מדינת ישראל וממשלת אוקראינה להלן "הצדדים המתקשרים";
בשימן אל לבן את עניין שתי הארצות בפיתוח שיתוף פעולה מדעי
וטכנולוגי;

בסוברן כי שיתוף הפעולה כאמור יחזק את הקשרים שבין שתי
הארצות;

בהכירן בחשיבות המדע לפיתוח כלכלי;

הסכימו לאמור:

[UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

УГОДА МІЖ УРЯДОМ ДЕРЖАВИ ІЗРАЇЛЬ ТА УРЯДОМ УКРАЇНИ ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО В ГАЛУЗІ НАУКИ І ТЕХНОЛОГІЙ

Уряд Держави Ізраїль та Уряд України (які надалі іменуються "Договірні Сторони"),

враховуючи обопільну зацікавленість у розвитку науково-технічного співробітництва,

вважаючи, що таке співробітництво зміцнюватиме відносини між двома країнами,

усвідомлюючи важливу роль науки у розвитку економіки,
домовились про таке:

Стаття 1

Договірні Сторони зміцнюватимуть і розвиватимуть співробітництво в галузі науки і технологій між обома державами на основі рівності і взаємної вигоди у відповідності з положеннями цієї Угоди.

Стаття 2

Договірні сторони сприятимуть розвитку співробітництва, включаючи такі його форми:

а) виконання спільних науково-дослідницьких проєктів, обмін їх результатами, а також обмін вченими та фахівцями, які беруть участь у реалізації цих проєктів;

в) проведення спільних наукових конференцій, симпозіумів, семінарів, виставок та інших заходів, а також організація курсів навчання та стажування;

в) обмін науково-технічною інформацією і документацією.

Договірні Сторони за взаємною домовленістю можуть використовувати інші форми наукового і технологічного співробітництва.

Стаття 3

Договірні Сторони домовились, що реалізація цієї Угоди здійснюватиметься через прямі угоди та контракти, що укладаються безпосередньо державними установами та відомствами, науково-дослідними інститутами, науковими товариствами, вищими навчальними закладами, підприємствами та іншими організаціями обох держав, що співробітничать.

Зазначені прямі угоди та контракти визначатимуть:

- а) цілі та зміст співробітництва, завдання та очікувані результати проектів, строки та умови їх реалізації;
- б) джерела фінансування робіт, що виконуються в кожній з держав в рамках співробітництва;
- в) порядок спільного використання науково-технічного обладнання та результатів досліджень;
- г) порядок вирішення спірних питань та порядок відшкодування збитків;
- д) порядок участі у проектах експертів третіх держав або міжнародних організацій, фінансового забезпечення такої участі та використання результатів досліджень цими експертами або організаціями.

В разі необхідності конкретні форми співробітництва можуть здійснюватися через спільні програми з визначенням організацій-виконавців в кожній з держав. Прийняття таких програм, строків їх виконання та взаємних зобов'язань по їх реалізації може бути зафіксовано у відповідних протоколах або угодах.

Стаття 4

Бсі дії, передбачені цією Угодою, повинні відповідати внутрішньому законодавству держави, на території якої вони здійснюються.

Стаття 5

Ця Угода не зачіпає прав та зобов'язань Договірних Сторін, що випливають з укладених ними угод з третіми державами або з багатосторонніх міжнародних угод, сторонами яких вони є.

Стаття 6

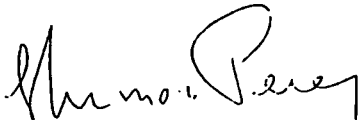
Договірні Сторони повідомлять письмово одна одну по дипломатичних каналах про завершення відповідних правових процедур, необхідних для набуття чинності Угоди. Вона набуває чинності в день останнього сповіщення.

Угода укладається на п'ятирічний період. Термін дії цієї Угоди автоматично продовжується на наступні два роки, якщо одна з Договірних Сторін за шість місяців до закінчення терміну дії Угоди не повідомить у письмовій формі по дипломатичних каналах другу Договірну Сторону про своє бажання припинити її дію.

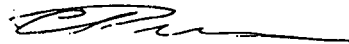
Ця Угода може бути змієнена за взаємною домовленістю Договірних Сторін. Такі змієни набувають чинності за такою ж процедурою, як і сама Угода.

Здійєнено у м. Єрусалимі " 12 " дня січня 1993 року, що відповідає " 19 " дню тєвета 5753 року, в двох примірниках, кожний мовою ієврит, українською та англійською мовами, при цьому всі тексти мають однакову силу. В разі розбіжностей в глумаченні англійському тексту надається перевага.

За Уряд
Держави Ізраїль:



За Уряд
України:



AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF
ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF UKRAINE ON COOP-
ERATION IN THE FIELD OF SCIENCE AND TECHNOLOGY

The Government of the State of Israel and
the Government of Ukraine hereinafter referred to
as the "Contracting Parties";

Taking into consideration the interest of
both countries in the development of scientific and
technological co-operation;

Considering that such co-operation will
further strengthen the relations between the two
countries;

Realizing the importance of science for
economic development;

Have agreed as follows:

¹ Came into force on 13 July 1993, the date of the last of the notifications (of 6 June and 13 July 1993) by which the Parties informed each other of the completion of their internal requirements, in accordance with article 6.

Article 1

The Contracting Parties shall strengthen and develop cooperation in the field of science and technology between both States on the basis of equality and mutual benefit, in conformity with the terms of this Agreement.

Article 2

The Contracting Parties shall promote cooperation in the following forms:

- a) the accomplishment of joint scientific and research projects, the exchange of their results, as well as the exchange of scientists and experts participating in the realization of these projects;

- b) the conducting of joint scientific conferences, symposia, seminars, exhibitions and other activities, as well as the organizing of courses of studies and practical training;

c) the exchange of scientific and technological data and documentation;

The Contracting Parties may agree on other forms of scientific and technological cooperation.

Article 3

The Contracting Parties have agreed that this Agreement shall be implemented through direct agreements and contracts, concluded directly by State institutions and departments, scientific-research institutes, scientific societies, higher education establishments, enterprises and other organizations of the two cooperating States.

The above-mentioned direct agreements and contracts shall define:-

a) aims and subject of cooperation, tasks and expected results of the projects, terms and conditions for their realization;

- b) financing sources for the activities performed in each of the two States within the framework of the cooperation;
- c) procedures for the joint use of scientific and technological equipment and research findings;
- d) procedures for settling of disputes and recovering of damages;
- e) procedures for the participation in the projects of experts of third States or of international organizations, financial support for such a participation and the use of the research findings by these experts or organisations.

As necessary, the specific forms of cooperation may be implemented through joint programmes determining the performing organizations in each of the States. The adoption of such programmes, their terms of performance and mutual obligations as to their

realization, may be embodied in appropriate protocols or agreements.

Article 4

Every activity foreseen by this Agreement shall be in conformity with the current legislation of the State where it is performed.

Article 5

This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties under other agreements concluded by them with third parties or under multilateral international agreements to which they are parties.

Article 6

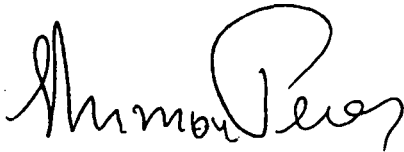
The Contracting Parties shall notify each other, in writing, through the diplomatic channels of the completion of their internal legal requirements necessary for the entry into force of the Agreement, and it shall enter into force on the date of the last notification.

The Agreement is concluded for a period of five years. It may be automatically extended for further periods of two years each unless one Contracting Party notifies the other in writing through the diplomatic channels, six months in advance, of its desire to bring the Agreement to an end.

This Agreement may be amended by mutual consent of the Contracting Parties. Such amendments shall enter into force by the same procedure as the Agreement.

Done at *Jerusalem*..this.*12*..day of *January*.1993
which corresponds to the.*19*..day of *Tevet*..5753,
in two original copies, in the Ukrainian, Hebrew
and English languages, all texts being equally
authentic. In case of divergency of interpretation
the English text shall prevail.

For the Government
of the State of Israel:



1

For the Government
of Ukraine:



2

¹ Shimon Peres.

² Sergiy Ryabchenko.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE L'UKRAÏNE DANS LES DOMAINES DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de l'Ukraine, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Compte tenu de l'intérêt des deux pays au développement de la coopération scientifique et technologique,

Considérant que cette coopération renforcera encore les relations entre les deux pays,

Conscients de l'importance de la science pour le développement économique,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes renforcent et développent la coopération entre les deux pays dans les domaines de la science et de la technologie sur une base d'égalité et des avantages mutuels, conformément aux dispositions du présent Accord.

Article 2

Les Parties contractantes encouragent la coopération sous les formes suivantes :

a) La réalisation conjointe de projets scientifiques et de recherche, l'échange de leurs résultats ainsi que l'échange des scientifiques et des experts qui participent à la réalisation de ces projets;

b) La tenue conjointe de conférences, colloques, séminaires, expositions et autres activités scientifiques ainsi que l'organisation de cours et de formations pratiques;

c) L'échange de données et de documentations scientifiques et techniques.

Les Parties contractantes peuvent convenir d'autres formes de coopération scientifique et technologique.

Article 3

Les Parties contractantes sont convenues que le présent Accord sera exécuté par voie d'accords et de contacts directs, conclus directement par les institutions d'Etat et les ministères, les instituts de recherche scientifique, les sociétés scientifiques, les établissements d'enseignement supérieur, les entreprises et autres organisations des deux Etats.

Lesdits accords et contacts directs visés ci-dessus précisent :

a) Les objectifs et les thèmes de la coopération, les tâches et les résultats attendus des projets ainsi que les modalités de leur réalisation;

¹ Entré en vigueur le 13 juillet 1993, date de la dernière des notifications (des 6 juin et 13 juillet 1993) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement de leurs procédures internes, conformément à l'article 6.

b) Les sources du financement des activités entreprises dans chacun des deux Etats dans le cadre de la coopération;

c) Les modalités de l'utilisation conjointe des matériels scientifiques et technologiques et des résultats de la recherche;

d) Les procédures de règlement des différends et de l'obtention des indemnités;

e) Les modalités de la participation d'experts d'Etats tiers ou d'organisations internationales aux projets, l'appui financier de cette participation et l'utilisation des résultats de la recherche par ces experts et organisations.

S'il y a lieu, la coopération, selon la forme particulière qu'elle revêtira, pourra être réalisée au travers de programmes conjoints qui préciseront les organisations d'exécution dans chacun des Etats. L'adoption de ces programmes, les modalités de leur réalisation et les responsabilités mutuelles des Parties contractantes à cet égard pourront faire l'objet de protocoles et d'accords appropriés.

Article 4

Chaque activité envisagée dans le présent Accord sera conforme à la législation en vigueur dans l'Etat où elle se déroulera.

Article 5

Le présent Accord est sans effet sur tout droit et toute obligation des Parties contractantes créés par d'autres accords qu'elles auraient conclus avec des tierces parties ou d'accords internationaux multinationaux auxquels elles seraient parties.

Article 6

Les Parties contractantes se notifieront mutuellement, par écrit et par la voie diplomatique, de l'accomplissement des procédures internes requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Celui-ci entrera en vigueur à la date de la dernière notification.

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans. Il pourra être automatiquement reconduit pour des périodes successives de deux ans chacune à moins que l'une des Parties contractantes n'avise l'autre Partie, par la voie diplomatique, de son intention de mettre fin à l'Accord moyennant un préavis écrit de six mois.

Le présent Accord pourra être amendé par commun accord des Parties contractantes. Ces amendements entreront en vigueur selon la même procédure que l'Accord.

FAIT à Jérusalem, le 12 juillet 1993, qui correspond au dix-neuvième jour de Tebeth 5753, en double exemplaire, en langues ukrainienne, hébraïque et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de l'Etat d'Israël :
SHIMON PERES

Pour le Gouvernement
de l'Ukraine :
SERGIY RYABCHENKO

